BÍRÁLAT

Az 2022-es „Év Oroszdolgozata” pályázatra benyújtott pályaműről

Sulla Ágnes: *Tolmács a protokoll keresztmetszetében*

Nem szokványos témaválasztás az év orosz dolgozata pályázatra a tolmácsolás elhelyezkedését „keresni” a protokoll rendszerében. Különösen a rendszert-váltott, új oroszországi viszonyok teszik érdekessé a munkát. A dolgozat tiszteletre méltó kutatási célt tűzött ki azzal, hogy felismerni, láttatni kívánta a helyzeteket és megoldásokat, melyeket a tolmács és protokoll szakma elismert képviselői a hidegháború lezárása során az adott eseményekben mások számára is használhatóan alkalmaztak.

A szerző igyekezett rendszerszerűen vizsgálni három szakma (diplomácia-politika, protokoll, tolmácsolás) összefonódásait, s ezt jól tükrözi a Tartalomjegyzék 21 pontja, a használt fogalmak összekapcsolása, a széles körű felhasznált irodalom jegyzék. Érdemes lehet - a kor szellemét követve – ide sorolni még a szóvivőket is (pl. Jelcin mellett Szergej Jasztrezsemszkij, Putyin mellett Dmitrij Peszkov). Ugyancsak fontos lenne érzékeltetni, hogy az összetartozások mellett ebben a munkában az egyes elemeknek vannak önálló, elkülönült feladatai is. Jó lenne látni azt, amit az oroszok átvettek a nyugatiaktól, s mi az új, ami saját, de használható lenne másutt, pl. nálunk is. Nem csupán protokoll-tolmács szakmai szempontból értékes, hanem egyéb összefüggésekben is értékes lehet a konkrét helyzetek precíz elemzése. A dolgozat ezzel irányt mutat és nagy szolgálatot tesz!

Összességében hiányt pótló elemzésnek tekinthető a szerző dolgozata, s az észrevételek figyelembe vételével, kisebb változtatásokkal, kiegészítésekkel publikálásra alkalmas 8 p.

Budapest, 2022. november 23.

Dr. Kemény László egyetemi tanár